

# 請主搶救

雖然主 ê 旨意是 beh 教人 bat 道理，應該是袂叫咱放 sak 咱土地 ê 聲音 chiah tiòh。

## 迷失 tī 家己土地頂 ê 台灣母語

陳金花／台灣羅馬字協會仁武分會會長，高雄第一社區大學台語文課程教師

我是一個母語工作者，tī 今年3月初6進前，我 m̄-bat 讀聖經，mā m̄-bat 做禮拜，m̄-bat 「感謝主」。因為 chhui-sak 母語 ê 關係，熟 sāi 真濟前輩、老師、教授甚至牧師，ē-sái 講是上帝 tùi 母語 kā 我 chhōa 路，我 chiah 有機會 kap 教會接近。3月初 6 hit 工，我 ê 母語老師張復聚醫師 chhōa 阮拜訪伊 ê 好朋友，就是自由時報四格漫畫 (bàng-gah) 作者陳義仁牧師，來到高樹教會，tī 牧師帶領之下進行我這世人頭一遍 ê 做禮拜。

因為是用台語進行禮拜 ê 儀式 kap 講道理，hō 我特別有感受教會真好親近，好親像神近 tī 我 ê 身邊 kap 我講全款 ê 話，hō 我感覺心真清幽平靜，親像有 sin 著神 ê 疼心。雖然我 iáu m̄ 是基督教徒，m̄-koh 我真心「感謝主」，mā 想講 kám 是主 ê 旨意教人 tiòh 用母語學習親密？因為母語是祖先 kap 咱 ê 臍帶，是家庭、族群親密 ê 命運共同體 ê 元素。我 mā 認為台灣母語 ē-tàng 保留，是上帝 beh 賜 hō 咱台灣人

ê 禮物。認真算--起-來，教會替咱台灣人寫--過 ê 聖經，自南島語開始到 ta<sup>n</sup>，有淡水語、虎尾語、Siraya 語、台語……。祂無偏私，對每一人用母語教咱知影道理，照顧咱 ê 靈魂清氣，若 m̄ 是上帝 ê 疼心 kap 教會組織堅強 beh 為台灣人講聖經，就無今日 tī 咱台灣使用台語羅馬字。倚 tī 一個母語工作者 ê 角度，我深深敬佩教會 ê 心胸 kap 感謝上帝 ê 愛。

最近因為工作 ê 關係，有訪談真濟教會使用白話字 ê 長輩，in 對白話字使用 ê 歡喜 kap 認同，lóng 展現出寫白話字真方便 ê 優點，mā 發覺有一寡 m̄-bat 漢字 ê 人，in 是用白話字 chhōa 路去學著漢字，á 是日語、英語--ê，因為白話字 kap IPA (國際音標) ē-sái 相通，是世界通用--ê。按這個例看，拄好有 hah 語言學家 Chomsky ê 「語言習得」所講--過 ê 「母語是所有語言 ê 基石」。台灣母語基礎用白話字音 kā 學--起-來，將來 beh 學第二語連接 IPA 就加 khah 簡單。姚志龍長老 mā 有講--過，白話字 ê

聲音上準確，做禮拜司會，á 是正式 ê 場所  
lóng tiòh 提 hit 本白話字聖經 chiah 袂  
讀 m-tiòh--去，伊講真正拍死白話字聖經  
--ê 是 hit 本和合本 ê 漢字聖經。

經過這 chiâ<sup>n</sup> 十年來接近台語工作，  
我 tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> án-ne 想，語言是一種藝術  
文化，為啥物教會無 koh 重視母語保留 ê  
khang-khòe? 無 koh 再 chhui-sak 台語聖  
經教 bat 台灣話 ê 文化? 我有得著回答  
講：「因為教會 ê 目標 m̄ 是語言，是教  
義」。m̄-koh 教會 tī 台灣歷史上 lóng 是  
倚 tī 人權 ê 角度，所教--咱-ê 是爭取公  
平正義，雖然主 ê 旨意是 beh 教人 bat 道  
理，應該是袂叫咱放 sak 咱土地 ê 聲音  
chiah tiòh。

2006年台灣教育部頒佈台羅拼音方案，  
成做寫母語 ê 基本工具，m̄-koh 母語 tī 台  
灣社會猶原無啥起色，因為台灣人揸歷史  
ê 包袱仔，受錯誤 ê 母語政策影響，多數  
tī 家己 ê 土地變成一隻母語迷失 ê 羔羊，  
m̄ 知母語是寶，真濟人對母語產生驚惶，感  
覺 he 是受刑罰 ê 記持，he 是無水準 ê 標  
誌，he 是 teh 插政治。所以台語、客語、  
原住民語 lóng 強強 beh 無--去-ah，台灣  
人 tī 語言所拍損--ê，實在無資格講咱是有  
孝--ê。尤其讀過丁鳳珍教授 hit 篇想起我  
那寂寞的只會台語的母親hō 我真感動。咱若  
beh 有孝序大 ài 講伊聽有 ê 話，講母語真  
親密，親像牧師講台語聖經，聽 khah 會入  
心。

白話字是教會百外年來 tī 母語傳教當  
中，為台灣所留--落-來 ê 成果，ta<sup>n</sup> 教育

部有頒佈台羅拼音方案，算--起-來也是教會  
長久以來無棄嫌 hiah-ê 漢字 chhe<sup>n</sup>-mê 牛  
(漢字文盲)，認真傳教所立 ê 功勞，這  
當時是恁應該接受謳咾 ê 時陣，恁所做--ê  
連我這個非教徒 mā 受著真大 ê 感動。因  
為我是宜蘭人，我 hit 種「sui<sup>n</sup>-sui<sup>n</sup> nú-  
nú，食 pū<sup>n</sup> 配 nūi」ê 宜蘭腔，kan-ta<sup>n</sup> 羅馬  
字 chiah 寫會出--來。咱全民應該救母語，  
響應世界聯合國教科文組織 tī 2001 年所提  
出 ê 《世界文化多樣性宣言》宣示每一個人  
lóng 應該會 thang 用家己選擇 ê 語言，尤  
其用母語表達家己 ê 思想，進行創作 kap  
傳播家己 ê 作品。

根據薩皮爾 hām 沃夫ê假說(Sapir  
Whorf hypothesis)，這個假說主張：「無  
全 ê 語言產生無全 ê 思考方式」(《文化  
人類學 Conrad Phillip Kottak》p.152)，  
所以 ài kā 祖先 ê 語言 kap 生活智慧保  
留，咱若講別人 ê 語言 beh 哪有家己 ê 文  
化? 教會應該 tī 宗教責任 ê 同時擔當社會  
文化傳承 ê 責任，挽救迷失 tī 家己土地頂  
ê 台灣母語，重新 tī 教會教羅馬字，教咱  
ê 教徒用親密好聽 ê 母語聲嗽讀聖經，斟酌  
欣賞母語 ê súi，重新建立台灣人 ê 自信。主是  
救世主，相信會同意台灣母語復振，搶救 teh-  
beh 死翹翹 ê 台灣母語，救咱 ê 靈魂 tī 家己  
土地釘根，kā 台語、客語、原住民語用漢羅  
並用 ê 方式傳--落-去。Ng 望教會 chhui-sak  
白話字，鬥擔台灣族語文字化 ê 使命。Tī  
欠資源 chhui-sak 台語 ê 艱難狀況下，教  
會 hō 我享用 chhui-sak ê ng 望；雖然我 m̄  
是教徒，我誠心講——「感謝主」。